

目次

延岡市の英語版ホーム
ページ

CIRメッセージ「ヴァルブル
ギスの夜：魔女の踊り」

外国人市民向けの情報

ALTアートコーナー

ALTメッセージ「また来る
よ」：ソフトボールについ
ての短いメッセージ

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

About the Nobeoka City
English Homepage

CIR Message:
Walpurgisnacht:
Der Tanz der Hexen

Information for Non-
Japanese-Speaking
Citizens

ALT Art Corner

ALT Message: 'It Will
Come Again' A Short
Message about Softball

Upcoming Events!
Please Look on Facebook
for English Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



延岡市の英語版ホームページ

About the Nobeoka
City English Homepage

延岡市の英語版ホームページを見たことがありますか？延岡市の名物やイベント、観光スポットの紹介のほか、外国人在住者のための英語版ゴミ出しルールブック、各種電話番号、緊急時の情報等を英語で掲載しています。

3月からは新型コロナウイルス感染症(COVID-19)に対する延岡市の対応について、ホームページに掲載しています。その他、外国人在住者に必要と思われる情報も英訳し、英語版ホームページを載せていますので、ご確認ください。

Have you ever visited the English homepage of Nobeoka City? The page introduces famous dishes and products from Nobeoka, events, sightseeing spots and more. For foreign residents of Nobeoka, the page contains English information about waste disposal, important phone numbers, and what to do in case of an emergency.

Since March, Nobeoka City's homepage has kept citizens updated about the city's measures in response to the novel coronavirus (COVID-19). We are currently translating information important to non-Japanese-speaking foreign citizens into English and posting it on the website. Please take a look at the English or Japanese information.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

まじよ

魔女
die Hexe

よる

夜
Nacht

はる

春
der Frühling

ごがつ

5月
der Mai

4月の始まりと終わりには、全然違う面白い風習があります。4月1日は周りの人に嘘をついても良いという風習（エイプリルフール）があり、4月末はドイツのある地方でヴァルプルギスの夜を祝います。エイプリルフールは世界中のほとんどの人に知られていますが、ヴァルプルギスの夜というのはどのような風習でしょうか？

Der Monat April beginnt und endet in Deutschland mit zwei sehr unterschiedlichen Bräuchen. Der erste Tag des Monats gilt als Tag der Scherze, an dem man seine Mitmenschen „in den April“ geschickt. Am Ende des Monats, dem 30. April wird in einigen Regionen In Deutschland die Walpurgisnacht gefeiert. Heute haben weltweit viele Menschen schon einmal von Aprilscherzen gehört, aber was ist die „Walpurgisnacht“?

ヴァルプルギスの夜：魔女の踊り

Walpurgisnacht:
Der Tanz der Hexen

伝説によると、4月30日の夜は多くの魔女がハルツ地方(ドイツ、ザクセン・アンハルト州)にあるターレという町に集まり、ブロッケン山へ飛んで、春を迎えるための祭りをします。この魔女が山で宴会をし、大きなかがり火の周りを円になって踊ったりする行事を「ヴァルプルギスの夜」と呼びます。では、この祭りはどのように始まったのでしょうか？

実は、旧暦の5月1日は、昼と夜の長さがほぼ同じになる日で、本格的な春の始まりとされており、古代ケルト民族は、前日の4月30日の夜、春の祭の前夜祭をしていました。この前夜祭がヴァルプルギスの夜で聖ワルプルガにちなんで名付けられています。そして、ゲーテが作った悲劇「ファウスト」の一部にヴァルプルギスの夜が出てくるため、名称が広がりました。

Der Sage nach sammeln sich am 30. April zahlreiche Hexen in der kleinen Stadt Thale im Harz (Deutschland, Sachsen-Anhalt) um zusammen zum als „Blocksberg“ bekannten Brocken zu fliegen und dort mit einem großen Fest den Frühlingsbeginn zu feiern. Diese Nacht, in der die Hexen nach einem üppigen Festmahl in einem großen Kreis um ein loderndes Feuer tanzen, wird als „Walpurgisnacht“ bezeichnet. Aber wie ist dieses Fest entstanden?

Das Fest hat seinen Ursprung in der keltischen Kultur. Nach damaligen Kalendern war der 1. Mai der Tag, an dem Tag und Nacht gleich lang waren und am Vorabend wurde ein Fest gefeiert, um den Frühling zu begrüßen. Der Begriff „Walpurgisnacht“, nach der Heiligen Walpurga, entstand jedoch erst später. Goethe schrieb über die Walpurgisnacht in seiner Tragödie „Faust“ und machte den Begriff dadurch populär.



今はヴァルプルギスの夜の数日前からハルツ地方の様々なところで魔女の踊りやかがり火、音楽が楽しめる祭りがおこなわれています。たまに花火も打ち上げられます。

魔女の伝説では、魔女たちがブロッケン山に出発する前に軟膏を肌に付けるという話もあります。ターレ市はこの中世の軟膏を作って、観光客に販売しようとしたのですが、残念ながら材料の関係でできませんでした。実は、ベラドンナや麦角、マンダラゲ等の中毒性の材料が入っています。伝説のレシピ通りに軟膏を作ると、薬物になります。

Heute gibt es in den Tagen vor der Walpurgisnacht überall im Harz Feste mit Hexentänzen, Maifeuer, Musik und zum Teil Feuerwerken.

In der Hexensage wird auch von einer Salbe gesprochen welche die Hexen sich vor ihrem Flug zum Brocken auf die Haut schmieren. Die Stadt Thale wollte diese Salbe gerne produzieren und an Touristen verkaufen. Leider scheiterte diese Idee aber an den Zutaten der mittelalterlichen Salbe, denn Tollkirsche, Mutterkorn, Stechapfel und andere Zutaten sind giftig. Die Salbe würde, wenn man sie mit dem Rezept aus der Sage zubereitet, als Rauschmittel gelten.

でんせつ
伝説
die Sage

とふざい
塗布剤
die Salbe

かんこうきゃく
観光客
Touristen

清掃工場の受入開始時間の変更について Waste Disposal Center: Change of Opening Hours

2020年4月1日から、受入開始前の準備時間を設けることにより搬入者・従事職員の安全性の向上を図ることを目的として、清掃工場の受入開始時間を午前8時30分から午前8時45分に変更します。受入終了時間と土曜日の休憩時間については変更ありません。

From April 1, 2020, the Waste Disposal Center reception time will be moved from 8:30 am to 8:45 am. This 15 minute delay will be used to improve the reception preparations. With the extension of preparation time before the trash reception starts, the Waste Disposal Center can ensure more safety for both operating staff and citizens who bring their trash.

Reception Hours at the Waste Disposal Center (Clean Center) from April 1, 2020

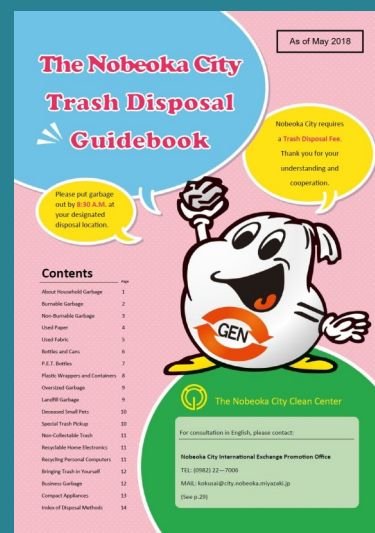
Monday to Friday	8:45—17:00
Saturday	8:45—12:00 and 13:00—16:30
Sunday	Closed

The International Exchange Promotion Office produced an English version of the Nobeoka City Trash Disposal Guidebook. You can download the guidebook on the Nobeoka City English homepage!

データファイルのダウンロードは可能です:

You can also download the file here:

<http://www.city.nobeoka.miyazaki.jp/display.php?cont=180530171045>



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。学校、職場やグループで是非ご利用ください。

講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること

対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。

費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。

開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

ALTアートコーナー
ALT Art Corner



ジョシ ベイリー ジョ
延岡星雲高校
Bailey Jo Josie
Seiun High School

「これはウツボです」(2020年)
“That’s a Moray” (2020)

この絵画はジョシ・ベイリー・ジョさんの作品です。去年、すみえファミリー水族館で撮った写真をもとに描かれています。ジョシさんはペンやインク、水彩絵の具、塩を使って描きました。

「ウツボの鮮やかな模様や顔の表情を見て絵を描こうと思いました。外国人としてウナギ目という分類を思い浮かべる時、ウナギではなく、ウツボのことを考えるので、延岡でウツボを見ると落ちつきます。ウツボはとても怖いですが、私は恐ろしいものを描くのが好きです。」

This drawing was made by Bailey Jo Josie. It is based on a photo she took of the moray eel at the Sumie Family Aquarium last year. She used pens, ink, watercolors, and salt to create it.

“I was inspired to draw this eel because of its brilliant pattern and the expression on its face. As a foreigner, when I think of eels, I think of morays and not of unagi, so it makes me feel calm to see one here in Nobeoka. They are also really scary and I like to draw things that frighten me.”



ALTメッセージ



ハメット・エミリー

延岡高校

Emily Hammett

Nobeoka High School

アメリカの多くの学校では、季節によって、放課後の部活内容が変わります。例えば、秋にはフットボールやサッカーの試合、冬にはバスケットボールや水泳の試合が行われます。春は野球のシーズンです。学生の頃、私は春にスポーツをしていました。そのスポーツはソフトボールです！

In many American schools, after school club activities change with every season. For example, football and soccer games tend to happen in the fall, while basketball games and swimming races take place in the winter. Spring is baseball season. When I was in school, spring was also the season for my club activity: softball!

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

そふとぼーる

ソフトボール
softball

やきゅう

野球
baseball

しばふ

芝生
grass, lawn

おいかける

追いかける
go after, chase

「また来るよ」：ソフトボール についての短いメッセージ

'It Will Come Again':
A Short Message about Softball

私は中学校や高校、そして大学の代表チームで10年間ソフトボールをやっていました。2月から5月まで練習や試合で忙しかったですが、学年が終わる時期の一番好きな瞬間でした。

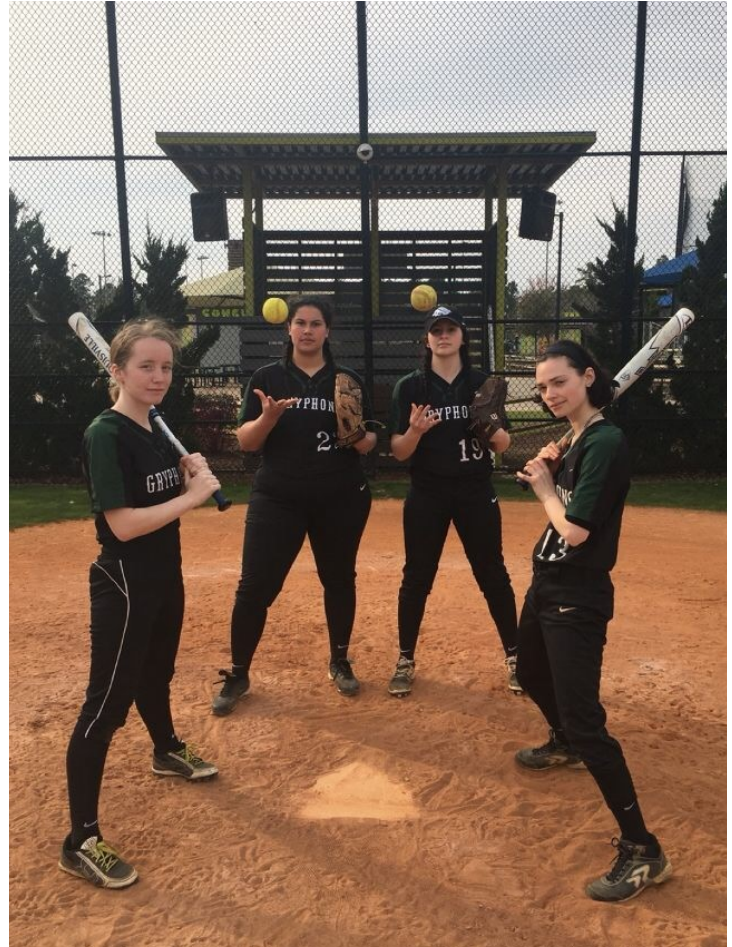
ちなみに、野球とソフトボールの違いを知っていますか？ 沢山の違いがあります。例えば、ソフトボールのボールは野球ボールより大きいです。そして、ソフトボール場は野球場より狭くて、野球のようなピッチャーマウンドもありません。投球方法もソフトボールと野球では全く違います。しかし、どちらの試合も屋外で行うとても楽しいスポーツです。

普段、私はレフトやセンター、ライトを守っています。この役割は沢山のフライボールを捕ることです。ソフトボールをしている時、私はそれが一番楽しいです。ボールを追いかけて、グローブで捕った時に気持ちが一番高まります。でも、数えきれないほどボールを捕ることができなかったこともあります。もし、芝生が冷たく、湿っていたら、ボールは素早く転がっていきます。その際に、ボールの方へ走って、できるだけ早くチームの仲間に投げ

For 10 years, I played softball on my middle school, high school, and college softball teams. Although I was busy with practices and games from February to May, playing softball was always my favorite part about ending the school year.

By the way, do you know the differences between baseball and softball? There are plenty! For one thing, softballs are larger than baseballs. Also, softball fields are smaller than baseball fields, and there is no pitching mound in softball like there is in baseball. Speaking of pitching, the styles of pitching in softball and baseball are completely different! That being said, playing either game is a fun way to stay active outdoors.

I usually played left field, center field, and right field. In those positions, you have to catch a lot of fly balls that are hit high in the air. That's my favorite part of softball. Nothing made me feel more powerful than racing after a ball and feeling it land in my glove. Countless times, though, I did not catch the ball. It would hit the cold, wet grass and quickly roll away. In that case, it became my job to run after the ball and throw it to a teammate as quickly as possible. It's



ることが私の役割でした。ボールが上手く捕れないことは、とてもストレスで、いい気分ではないですが、ソフトボールの試合は、長く、フライボールを捕る機会も多くあります。「また来るよ」とコーチが言った言葉を覚えています。「また次のボールが来るから、ひとつのボールを捕れなくても気にする必要はない。」という意味です。

人生においてもボールを捕り、成功することがあります。たまには、一生懸命走って、上手くいくという望みを持って、グローブを伸ばしてください。時には、どれだけ一生懸命頑張っても届かない時もあります。ソフトボールから学んだことのひとつは、失敗をしても、次のチャンスが来た時に、もっと頑張れば良いということです。部活は、人生の様々なことを勉強できるので、とても大切だと思います。延岡の子供たちも部活を通してそのようなことを学べることを願っています。

a stressful moment, and making a mistake feels bad, but softball games are long with many fly balls. I remember one of my coaches would say, "It will come again." In other words, don't feel too bad about dropping the ball, because there would be another one coming soon enough.

Sometimes in life, we "catch the ball" and succeed. Sometimes, we just have to run hard, stretch out the glove, and hope for the best. Other times, we work really hard to catch the ball, but it's too far out of reach and we fail. One of the greatest lessons that softball taught me was that if you fail, work even harder when the next chance comes. Club activities are valuable because they teach these kinds of life lessons. I hope students in Nobeoka learn these kinds of lessons while participating in their club activities.

はしる
走る
to run

せいこうする
成功する
to succeed

しっばいする
失敗する
to fail

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

4月

April

【国際交流イベント中止のお知らせ】

4月に予定しておりました国際交流講座につきまして、新型コロナウイルス感染症（COVID-19）の感染拡大防止のため、中止いたします。ご理解、ご協力の程よろしく申し上げます。また、5月以降のイベント等につきましても、状況等に応じて中止する可能性もありますので、重ねて、ご理解、ご協力をお願いします。

5月

May

- 13日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 17日（日） **楽しい国際料理教室**
時間：10時～13時30分 場所：社会教育センター 調理室
- 20日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 27日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック 
Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

